

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΣΒ΄, 10 Σεπτεμβρίου 2020,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Πρωτοκόλλου τροποποιητικού της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας περί Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξης της Ελληνικής
Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον τομέα της καταπολέμησης
του εγκλήματος της 6ης Δεκεμβρίου 2001***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο, το οποίο υπεγράφη στη Μόσχα, στις 7 Δεκεμβρίου 2018, με το οποίο τροποποιείται η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας περί Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον Τομέα της Καταπολέμησης του Εγκλήματος της 6ης Δεκεμβρίου 2001 (ν. 3215/2003, Α΄ 311). Το πρωτότυπο κείμενο του Πρωτοκόλλου στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

**τροποποιητικό της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής
Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας
περί Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξης
της Ελληνικής Δημοκρατίας και του
Υπουργείου Εσωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας
στον Τομέα της Καταπολέμησης του Εγκλήματος
της 06 Δεκεμβρίου 2001**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας,

Καθοδηγούμενες από την παράγραφο 2 του Αρθρου 15 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας περί συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας, στον Τομέα της Καταπολέμησης του Εγκλήματος, της 06 Δεκεμβρίου 2001 (καλούμενη εφεξής ως η Συμφωνία),

συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Η Συμφωνία θα τροποποιηθεί ως ακολούθως:

1. Οι λέξεις "το Υπουργείο Δημοσίας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας" θα αντικατασταθεί με τις λέξεις "το Υπουργείο Προστασίας του Πολίτη της Ελληνικής Δημοκρατίας" στον τίτλο της Συμφωνίας και μετέπειτα.
2. Στο Προοίμιο, μετά τις λέξεις "αμφότερα τα Κράτη", θα προστεθούν οι λέξεις "καθώς επίσης καθοδηγούμενες και από τις διατάξεις του Συμφώνου Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας της 30^{ης} Ιουνίου 1993 και τη Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για την Προστασία του Ατόμου από την Αυτοματοποιημένη Επεξεργασία Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα της 28^{ης} Ιανουαρίου 1981".

3. Στο Άρθρο 1:

α) Η παράγραφος 2 θα μορφοποιηθεί ως ακολούθως:

"2. Ο συντονισμός της συνεργασίας των Αρμόδιων Αρχών υπό την παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιηθεί από τις μονάδες του Υπουργείου Προστασίας του Πολίτη της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας που έχουν την αρμοδιότητα οργάνωσης της διεθνούς συνεργασίας. Αυτές οι μονάδες θα παρέχουν μεταξύ τους εγγράφως στοιχεία επικοινωνίας, το συντομότερο δυνατόν. Οι αναφερόμενες μονάδες θα γνωστοποιούν μεταξύ τους εγγράφως οποιοσδήποτε αλλαγές στα στοιχεία επικοινωνίας εντός τριάντα (30) ημερών".

β) Η ακόλουθη παράγραφος 4 θα προστεθεί:

"4. Εάν είναι απαραίτητο οι Αρμόδιες Αρχές θα προσδιορίσουν τις ειδικές επιχειρησιακές μονάδες τους, οι οποίες είναι σε θέση να εδραιώσουν απευθείας επαφές για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, καθώς επίσης και των μεταξύ τους διαύλων επικοινωνίας".

4. Το άρθρο 2 θα μορφοποιηθεί ως ακολούθως:

"Άρθρο 2

Τομείς Συνεργασίας

1. Οι Αρμόδιες Αρχές θα συνεργάζονται στην πρόληψη, διαλεύκανση, καταστολή και εξιχνίαση των εγκλημάτων, και συγκεκριμένα:

- α) βίαια εγκλήματα κατά της ανθρώπινης ζωής, της υγείας, της ελευθερίας και της αξιοπρέπειας, καθώς επίσης και κατά τη ιδιοκτησίας,
- β) εξτρεμιστικές και τρομοκρατικές ενέργειες, καθώς επίσης και της χρηματοδότησής τους,
- γ) οργανωμένο έγκλημα,
- δ) διαφθορά,
- ε) παράνομη διακίνηση όπλων, πυρομαχικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών, καθώς επίσης και εκρηκτικών και δηλητηριωδών ουσιών,
- στ) παράνομη διακίνηση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς επίσης και των πρόδρομων ουσιών τους (εφεξής καλούμενα ως ναρκωτικά), συμπεριλαμβανομένης της παράνομης παρασκευής ναρκωτικών,
- ζ) οικονομικό έγκλημα, συμπεριλαμβανομένης της νομιμοποίησης (ξεπλύματος)

προϊόντων εγκλήματος,

η) ηλεκτρονικό έγκλημα,

θ) διακίνηση ανθρώπων, καθώς επίσης και στο εμπόριο ανθρώπινων οργάνων,

ι) εγκληματικές δραστηριότητες σχετιζόμενες με την παράνομη μετανάστευση,

ια) εκμετάλλευση της πορνείας άλλων,

ιβ) παραγωγή και πώληση πλαστών χαρτονομισμάτων, πιστωτικών καρτών και χρεογράφων, καθώς επίσης και κάθε είδους επίσημων εγγράφων ταυτότητας,

ιγ) εγκληματικές πράξεις σε βάρος ιστορικών και πολιτιστικών αξιών και πνευματικής ιδιοκτησίας,

ιδ) παράνομο εμπόριο πολύτιμων λίθων και μετάλλων,

ιε) παράνομο εμπόριο απομιμητικών προϊόντων,

ιστ) εγκλήματα κατά του περιβάλλοντος,

ιζ) κλοπές οχημάτων και παράνομες δραστηριότητες συνδεόμενες με αυτές.

2. Οι Αρμόδιες Αρχές θα συνεργάζονται επίσης στους κάτωθι τομείς:

α) στην εξασφάλιση της δημόσιας τάξης και ασφάλειας,

β) στην αναζήτηση ατόμων, που έχουν διαπράξει εγκλήματα στην εδαφική επικράτεια του Κράτους ενός εκ των Μερών,

γ) στην αναζήτηση εξαφανισμένων προσώπων, καθώς επίσης και στην αναγνώριση μη ταυτοποιημένων πτωμάτων,

δ) σε δραστηριότητες επιστημονικής έρευνας,

ε) στην εκπαίδευση, καθώς επίσης και στην μετεκπαίδευση του προσωπικού."

5. Η παράγραφος 1 του Άρθρου 3 θα μορφοποιηθεί ως ακολούθως:

"1. Για τον σκοπό της εφαρμογής των διατάξεων του Άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές θα συνεργάζονται με τις εξής μορφές:

α) ανταλλαγή πληροφοριών αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σχετικά με εγκλήματα που προετοιμάζονται ή που έχουν διαπραχθεί, καθώς επίσης και με άτομα και οργανώσεις που εμπλέκονται σε τέτοια εγκλήματα,

β) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με νέους τύπους ναρκωτικών, ιδίως αυτών που εμφανίζονται στην παράνομη διακίνηση, σε τεχνολογίες παρασκευής τους, και για νέες μεθόδους εξέτασης και εξακρίβωσης ναρκωτικών,

γ) ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της παράνομης μετανάστευσης,

δ) σχεδιασμό και υιοθέτηση συντονισμένων δραστηριοτήτων για την πρόληψη, διαλεύκανση, καταστολή και εξιχνίαση εγκλημάτων, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Κρατών των Μερών,

ε) έρευνα και επιστροφή, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Κρατών των Μερών, κλαπέντων αντικειμένων που φέρουν αριθμούς ή συγκεκριμένα σημάδια, συμπεριλαμβανομένων πολιτιστικών και ιστορικών αξιών, οχημάτων και πυροβόλων όπλων, καθώς επίσης και αριθμημένων χρεογράφων και διαβατηρίων (εγγράφων ταυτότητας),

στ) ανταλλαγή εργασιακής εμπειρίας συμπεριλαμβανομένης της οργάνωσης πρακτικής εξάσκησης, διαβουλεύσεων, σεμιναρίων και αναβαθμισμένων προγραμμάτων.

ζ) ανταλλαγή επιστημονικής και τεχνικής βιβλιογραφίας, στατιστικών δεδομένων, καθώς επίσης νόμων και άλλων κανονισμών, φυλλαδίων, δημοσιεύσεων σχετικών με τις δραστηριότητες των Αρμόδιων Αρχών".

6. Στο Άρθρο 9, οι λέξεις "Ελληνική, Ρωσική ή Αγγλική γλώσσα όταν αμοιβαίως συμφωνηθεί" θα αντικατασταθούν από τις λέξεις "την Αγγλική γλώσσα".

7. Άρθρο 10 θα μορφοποιηθεί ως ακολούθως:

"Άρθρο 10

Αστυνομικοί Σύνδεσμοι

1. Για την ενδυνάμωση της συνεργασίας υπό την παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη θα εξετάσουν την αποστολή αντιπροσώπων των Αρμόδιων Αρχών τους, στην διπλωματική αποστολή του Κράτους του αποστέλλοντος Μέρους που βρίσκεται στην επικράτεια του Κράτους του Μέρους υποδοχής (καλούμενοι εφεξής ως Αστυνομικοί Σύνδεσμοι).

2. Ο Αστυνομικός Σύνδεσμος θα διασφαλίσει την συνεργασία μεταξύ της Αρμόδιας Αρχής του αποστέλλοντος Μέρους και της Αρμόδιας Αρχής του Μέρους υποδοχής, σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους του Μέρους υποδοχής."

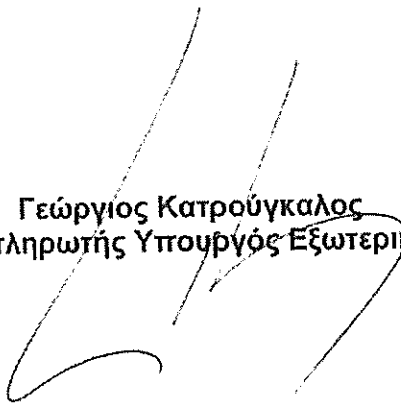
Άρθρο 2

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 15 της Συμφωνίας.

Έγινε στην Μόσχα στις 7 Δεκεμβρίου 2018 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς ως προς την ερμηνεία του παρόντος Πρωτοκόλλου, το Αγγλικό κείμενο θα χρησιμοποιηθεί.

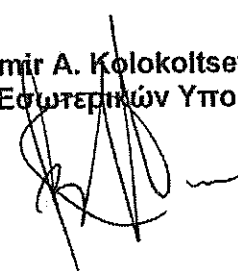
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής
Δημοκρατίας

Γεώργιος Κατρούγκαλος
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών



Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής
Ομοσπονδίας

Vladimir A. Kolokoltsev
Υπουργός Εσωτερικών Υποθέσεων



PROTOCOL

**amending the Agreement between the Government of the Hellenic Republic
and the Government of the Russian Federation
on Co-operation of the Ministry of Public Order
of the Hellenic Republic and
the Ministry of the Interior of the Russian Federation
in the Field of Combating Crime
of December 6, 2001**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation,

guided by paragraph 2 of Article 15 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation on Co-operation of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of the Interior of the Russian Federation in the Field of Combating Crime of December 6, 2001 (hereinafter referred to as the Agreement),

have agreed as follows:

Article 1

The Agreement shall be amended as follows:

1. The words "the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic" shall be replaced by the words "the Ministry of Citizen Protection of the Hellenic Republic" in the title of the Agreement and thereafter.
2. In the Preamble, after the words "both States," the words "as well as guided by the provisions of the Treaty of Friendship and Cooperation between the Hellenic Republic and the Russian Federation of June 30, 1993 and the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of January 28, 1981," shall be added.
3. In Article 1:
 - a) Paragraph 2 shall be formulated as follows:

"2. Coordination of co-operation of the Competent Authorities under this Agreement shall be carried out by the units of the Ministry of Citizen Protection of the Hellenic Republic and the Ministry of the Interior of the Russian Federation that have competence for the organization of international co-operation. These units will provide each other contact details in writing as soon as possible. Mentioned units shall notify each other in writing about any changes to these contact details within thirty (30) days.",

b) The following paragraph 4 shall be added:

"4. If necessary the Competent Authorities shall identify their specialized operative units which will be able to establish direct contacts to implement the provisions of this Agreement, as well as channels of communication between them."

4. Article 2 shall be formulated as follows:

"ARTICLE 2

Areas of Co-operation

1. The Competent Authorities shall co-operate in the prevention, detection, suppression and solving of crimes, and in particular of:

- a) violent crimes against human life, health, freedom and dignity as well as against property,
- b) extremist and terrorist activities, as well as their financing,
- c) organized crime,
- d) corruption,
- e) illicit trafficking in weapons, ammunition, nuclear and radioactive material, as well as explosives and poisonous substances,
- f) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as their precursors (hereinafter referred to as drugs), including illicit manufacture of drugs,
- g) economic crime, including legalization (laundering) of proceeds from crime,
- h) cyber related crime,
- i) trafficking in human beings, as well as in human organs,
- j) criminal activities related to illegal migration,
- k) exploitation of the prostitution of others,
- l) production and sale of forged bank notes, credit cards and securities, as well as of any kind of official identity documents,

- m) criminal encroachments against historic and cultural values and intellectual property,
- n) illicit trafficking in precious stones and metals,
- o) illicit trafficking in counterfeit products,
- p) ecological crimes,
- q) car thefts and illegal activities connected to them.

2. The Competent Authorities shall also co-operate in the following areas:

- a) ensuring public order and security,
- b) search for persons who have committed crimes on the territory of the State of one of the Parties,
- c) search for missing persons, as well as identification of unidentified corpses,
- d) scientific research activities,
- e) training, as well as further and advanced training of personnel.”.

5. Paragraph 1 of Article 3 shall be formulated as follows:

“1. For the purpose of implementing the provisions of Article 2 of this Agreement, the Competent Authorities shall co-operate in the following forms:

- a) exchange of information being of mutual interest, related to the crimes, which are being prepared or were committed, as well as to the persons and organizations involved in such crimes,
- b) exchange of information on new types of drugs especially those that appeared in illicit trafficking, on technologies of their production, and on new methods of examination and identification of drugs,
- c) exchange of information in the field of illegal migration,
- d) planning and adoption of coordinated activities on the prevention, detection, suppression and solving of crimes according to the national legislation of the States of the Parties,
- e) search and return, in accordance with the national legislation of the States of the Parties, of stolen objects having numbers or specific marks, including cultural and historical values, vehicles and firearms, as well as numbered securities and passports (identity documents),
- f) exchange of working experience including organization of internships, consultations, seminars and advanced courses,

- g) exchange of scientific and technical literature, statistical data, as well as laws and other regulations, brochures, publications related to the activities of the Competent Authorities."

6. In Article 9, the words "the Greek, Russian or English languages when mutually agreed" shall be replaced by the words "the English language".

7. Article 10 shall be formulated as follows:

"ARTICLE 10

Liaison Officers

1. In order to strengthen cooperation under this Agreement the Parties will consider sending in the diplomatic mission of the State of the sending Party in the territory of the State of the receiving Party representatives of their Competent Authorities (hereinafter referred to as Liaison Officers).
2. The Liaison Officer shall ensure the cooperation between the Competent Authority of the sending Party and the Competent Authority of the receiving Party complying with the legislation of the State of the receiving Party."

Article 2

This Protocol shall enter into force according to the procedure described in paragraph 1 of Article 15 of the Agreement.

Done in Moscow on 7 December, 2018, in two originals, each in the Greek, the Russian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Protocol, the English text shall be used.

**For the Government of the Hellenic
Republic**

Georgios Katrougkalos
Alternate Minister for Foreign Affairs

**For the Government of the Russian
Federation**

Vladimir A. Kolpakoltsev
Minister of Internal Affairs

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 2 αυτού και της παρ. 1 του άρθρου 15 της Συμφωνίας που τροποποιεί.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ